LODE AL DHARMADHATU

།ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བསྟོད་པ།

Questa traduzione e’ solo un primo draft completato velocemente e certamente peieno di errori, per l’uso esclusivo durante gli insegmanti di Sua Santita a Bodhgaya. La traduzione definitiva sara’ pubblicata nell’ambito di un lavoro piu’ ampio che include altri lavori di Nagarjuna e il commento di Sua Santita’.

Fabrizio Pallotti

In Sanscrito: *dharma da tu tha bam*
།རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཏྲྀམ་དྷཱ་ཏུ་སྟོ་བཾ།
In Tibetano: *chos kyi dbyings su bstod pa*
།བོད་སྐད་དུ། ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བསྟོད་པ།

Mi prostro al giovane Arya Manjusri
།འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞ་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚེལ་ལོ།

1. Ciò che, se non compreso,
si continua a girare nelle tre esistenze e
di sicuro permane i tutti gli esseri senzienti:
mi prostro al Dharmadhatu.

༡ གང་ཞིག་ཀུན་ཏུ་མ་ཤེས་ན། །སྲིད་པ་གསུམ་དུ་རྣམ་འཁོར་བ། །སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་
ངེས་གནས་པའི། །ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལ་ཕྱག་འཚེལ་འདུད། །

2. Quando esso viene purificato
dalla causa che fa girare il samsara
il suo essere puro è il nirvana;
esso è anche il dharmakaya.
༢ གང་ཞིག་འཁོར་བའི་རྒྱུར་གྱུར་པ། །དེ་ཉིད་སྦྱང་བ་བྱིས་པ་ལས། །དག་པ་དེ་ཉིད་མྱ་
ངན་འདས། །ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ཡིང་དེ་ཉིད་དོ། །

3. Così come il burro, l'essenza che è
mescolata nel latte, non appare,
nello stesso modo, poichè è mescolato alle afflizioni mentali
il Dharmadatu non è visibile.
༣ ཇི་ལྟར་འོ་མ་དང་འདྲེས་པས། །མར་གྱི་སྙིང་པོ་མི་སྣང་བ། །དེ་བཞིན་ཉོན་མོངས་དང་
འདྲེས་པས། །ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱིང་མི་མཐོང་ངོ་། །

4. Così come purificando il latte
l'essenza, il burro, diventa immacolato,
nello stesso modo purificando le afflizioni mentali
il dharmadhatu diventa totalmente immacolato.
༤ ཇི་ལྟར་འོ་མ་རྣམ་སྦྱངས་པས། །མར་གྱི་སྙིང་པོ་དྲི་མེད་འགྱུར། །དེ་བཞིན་ཉོན་མོངས་
རྣམ་སྦྱངས་པས། །ཆོས་དབྱིངས་ཤིན་ཏུ་དྲི་མེད་འགྱུར། །

5. Così come una lampada al burro indentro a un vaso,
non è per niente visibile
nello stesso modo finché è nel vaso delle afflizioni mentali,
il dharmadhatu non è visibile.

༥ ཇི་ལྟར་མར་མེ་བུམ་ནང་གནས། །ཅུང་ཞིག་སྣང་བར་མི་འགྱུར་བ། །དེ་བཞིན་ཉིན་
མོངས་བུམ་ནང་གནས། །ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱིང་མི་མཐོང་ངོ་། །

6. Aprendo un foro in una
qualsiasi parte del vaso
attraverso di esso, da quella parte,
viene emessa la natura luminosa.
༦ ཕྱོགས་ནི་གང་དང་གང་དག་ནས། །བུམ་པ་བུ་ག་བཏོད་གྱུར་པ། །དེ་དང་དེ་ཡི་
ཕྱོགས་ཉིད་ནས། །འདོ་ཀྱི་རང་བཞིན་འབྱུང་བར་འགྱུར།

7. Nel momento in cui il samadhi vajra
rompe quel vaso,
in quel momento la sua luce
brillerà pervadendo tutto lo spazio.
༧ གང་ཚེ་ཏིང་འཛིན་རྡོ་རྗེ་ཡིས། །བུམ་པ་དེ་ནི་བཅག་གྱུར་པ། །དེ་ཚེ་དེ་ནི་ནམ་མཁའ་
ཡི། །མཐར་ཐུག་བར་དུ་སྣང་བར་བྱིད། །

8. Il dharmadhatu non è mai nato,
né mai cesserà,
è sempre privo di tutte le afflizioni;
immacolatoo all'inizio, nel mezzo e alla fine.
༨ ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ནི་སྐྱེ་མ་ཡིན། །ནམ་ཡིང་འགག་པར་འགྱུར་བ་མེད། །དུས་རྣམས་
ཀུན་ཏུ་ཉིན་མོངས་མེད། །ཐོག་མ་བར་མཐོར་དྲི་མ་བྲལ། །

9. Così come la luce del prezioso lapislazuli
anche se è sempre chiara,
quando è all’interno della roccia,
quella luce non è chiara,

༩ ཇི་ལྟར་རིན་ཆོན་བཻ་ཌཱུརྱ། །དུས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འདོ་གསལ་ཡིང་། །རྡོ་ཡི་ནང་ན་
གནས་གྱུར་ན། །དེ་ཡི་འདོ་ནི་གསལ་མ་ཡིན། །

10. Nello stesso modo, oscurato dalle afflizioni mentali,
anche se Il dharmadhatu è completamente immacolato
nel samsara la sua luce non è chiara.
Nel nirvana diventa chiara luce.
༡༠ དེ་བཞིན་ཉོན་མོངས་ཀྱིས་བསྒྲིབས་པའི། །ཆོས་དབྱིངས་ཤིན་ཏུ་དྲི་མེད་པའང་། །
འཁོར་བར་འདོ་ནི་གསལ་མ་ཡིན། །མྱ་ངན་འདས་ན་འདོ་གསལ་འགྱུར། །

11. Se l'elemento fondamentale è presente, lavorando,
i granelli d’oro potranno essere visti nel terreno.
Se manca l'elemento fondamentale, il lavoro
si esaurisce con la sola produzione di affllizioni.
༡༡ ཁོམས་ཡོད་ན་ནི་ལས་བྱིས་པས། །ས་ལེ་སྦྲམ་དག་མཐོང་བར་འགྱུར། །ཁོམས་མེད་
ན་ནི་ལས་བྱིས་ན། །ཉིནོ་མོངས་འབའ་ཞིག་བསྐྱེད་པར་ཟད། །

12. Come i chicchi non sono considerati riso
finché sono avvolti nella buccia,
il nome di "buddha" non viene attribuito
a coloro che sono avvolti dalle afflizioni mentali.
༡༢ ཇི་ལྟར་སྦུན་པས་གཡོགས་གྱུར་པས། །སོ་བ་འབྲས་བུར་མི་འདོད་ལྟར། །དེ་བཞིན་
ཉོན་མོངས་ཀྱིས་གཡོགས་པས། །དེ་ནི་སངས་རྒྱས་ཞིས་མི་བརྟག །

13. Così come quando viene liberato dalla buccia,
è il riso ciò che appare,
nello stesso modo, liberandosi dalle afflizioni mentali
il dharmakaya stesso risplende perfettamente.

༡༣ ཇི་ལྟར་སྤུན་པ་ལས་གྲོལ་ན། །འབྲས་ཉིད་སྣང་བར་འགྱུར་བ་ལྟར། །དེ་བཞིན་ཉོན་
མོངས་ལས་གྲོལ་ན། །ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ཉིད་རབ་ཏུ་གསལ། །

14. Anche se si usa comunemente
l’esempio del banano che è privo d’essenza
l’essenza del suo frutto è dolce
e viene mangiato. Ugualmente,
༡༤ ཆུ་ཤིང་སྙིང་པོ་མེད་དོ་ཞིས། །འཇིག་རྟེན་ན་ནི་དཔེར་བྱིད་ཀྱིང་། །དེ་ཡི་འབྲས་བུ་
སྙིང་པོ་ཉིད། །མངར་པོ་ཟ་བར་བྱིད་པ་ལྟར། །

15. il samsara è privo d’essenza,
E se si rimuove la buccia delle afflizioni mentali
il suo frutto è la Buddità stessa,
che diventa il nettare per tutti gli incarnati.
༡༥ སྙིང་པོ་མེད་པའི་འཁོར་བ་ལས། །ཉིནོ་མོངས་གཟེབ་དང་བྲལ་གྱུར་ན། །དེ་ཡི་
འབྲས་བུ་སངས་རྒྱས་ཉིད། །ལུས་ཅན་ཀུན་གྱི་བདུད་རྩིར་འགྱུར། །

16.Poichè da tutti i semi
sorgono i frutti simili alle cause,
quale persona intelligente cercherebbe di dimostrare
che il frutto esiste senza il suo seme?
༡༦ དེ་བཞིན་ས་བོན་ཐོམས་ཅད་ལས། །རྒྱུ་དང་འདྲེ་བའི་འབྲས་བུ་འབྱུང་། །ས་བོན་
མེད་པར་འབྲས་ཡོད་པར། །ཤེས་ལྡན་གང་གིས་སྒྲུབ་པར་ནུས།

17. Proprio questo elemento diventa il seme
ed è considerato la base di tutti i fenomeni.
Purificandolo gradualmente,
si raggiungerà lo stadio della Buddità.

༡༨ ས་བོན་གྱུར་པ་ཁོམས་དེ་ཉིད། །ཆོས་རྣམས་ཀུན་གྱི་རྟེན་དུ་འདོད། །རིམ་གྱིས་
སྦྱངས་པར་གྱུར་པ་ལས། །སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་འགྱུར། །

18. Sebbene il sole e la luna non siano macchiati,
esistono cinque veli che riescono ad oscurarli.
Si tratta di nuvole, nebbia e fumo,
ma anche del volto di Rahu e della polvere.
༡༩ དྲི་མེད་ཉི་མ་ཟླ་བ་ཡིང་། །སྤྲིན་དང་ཁུག་རྣ་དུ་བ་དང་། །

སྒྲི་གཅན་གདོང་དང་རྡུལ་ལ་སོགས། །སྒྲིབ་པ་ལྔ་ཡིས་བསྒྲིབས་པར་གྱུར། །

19. E così è anche per la mente di chiara luce
Cinque oscurazioni riescono ad oscurarla:
desiderio, pigrizia, cattiveria,
la distrazione e il dubbio.

༡༩ དེ་བཞིན་འོད་གསལ་བ་ཡི་སེམས། །འདོད་དང་གནོད་སེམས་ལེ་ལོ་དང་། །རྒོད་པ་
དང་ནི་ཐོ་ཚོམ་སྟོ། །སྒྲིབ་པ་ལྔ་ཡིས་བསྒྲིབས་པར་གྱུར། །

20. Così come il fuoco può pulire un panno sporco,
macchiato da impurità e sporcizia,
quando viene messo nel fuoco
le impurità bruciano, ma non il tessuto,
༢༠ ཇི་ལྟར་མེ་ཡིས་དག་པའི་གོས། །སྣ་ཚོགས་དྲི་མས་དྲི་མ་ཅན། །ཇི་ལྟར་མེ་ཡི་ནང་
བཅུག་ན། །དྲི་མ་ཚིག་འགྱུར་གོས་མིན་ལྟར། །

21. Ugualmente per la mente di chiara luce
che è sporca di desiderio e così via, il fuoco
della saggezza trascendentale brucia le afflizioni mentali,
ma non la sua chiara luce.

༢༡ དེ་བཞིན་འདོ་གསལ་བ་ཡི་སེམས། །འདོད་ཆོགས་ལ་སོགས་དྲི་མ་ཅན། །ཡི་ཤེས་མེ་ཡིས་ཉོན་མོངས་བསྲིག །དེ་ཉིད་འོད་གསལ་མ་ཡིན་ནོ། །

22. Riguardo la vacuità, insegnata nei Sutra
dal Vittorioso, sono tutti
per fermare le afflizioni mentali,
non per fare deperire quell'elemento.
༢༢ སྟོང་པ་ཉིད་ནི་སྟོན་པའི་མདོ། །རྒྱལ་བས་ཇི་སྙིད་གསུངས་པ་གང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱིས་ཉོན་མོངས་ལྡོག །ཁོམས་དེ་ཉིམས་པར་བྱིད་མ་ཡིན། །

23. Proprio come l'acqua al centro della terra
giace perfettamente pulita,
anche la saggezza trascendentale dentro le afflizioni mentali
allo stesso moodo rimane immacolata.
༢༣ ས་ཡི་དཀྱིལ་ན་ཡོད་པའི་ཆུ། །དྲི་མ་མེད་པར་གནས་པ་ལྟར། །ཉིནོ་མོངས་ནང་ན་ཡི་ཤེས་ཀྱིང་། །དེ་བཞིན་དྲི་མ་མེད་པར་གནས། །

24. Il dharmadhatu non è il sé.
Non è nemmeno uomo o donna;
Ed essendo al di là di tutto ciò che è percepibile,
come puo essere designato sè?
༢༤ ཆོས་དབྱིངས་གང་ཕྱིར་བདག་མ་ཡིན། །བུད་མེད་མ་ཡིན་སྐྱེས་པའང་མིན། །གཟུང་བ་ཀུན་ལས་རྣམ་གྲོལ་བ། །ཇི་ལྟར་བདག་ཅེས་བརྟག་པར་བྱི། །

25. Tutti i fenomeni privi di desiderio,
non hanno i referenti "uomo o donna".
Per pacificare coloro che sono accecati dal desiderio,
si usano i termini maschio e femmina.

༢༥ ཆོགས་པ་མེད་པའི་ཆོས་ཀུན་ལ། །བུད་མེད་སྐྱེས་པ་དམིགས་མ་ཡིན། །འདོད་
ཆོགས་ཀྱིས་ལྡོངས་གདུལ་བྱིའི་ཕྱིར། །བུད་མེད་སྐྱེས་པ་ཞིས་རབ་བསྟོན། །

26. Impermanente, sofferenza e vuoto:
Tre attività che purificano la mente.
Il supremo purificatore della mente
è che i fenomeni non esistono intrinsecamente.
༢༦ མི་རྟག་སྡུག་བསྔལ་སྟོང་པ་ཞིས། །བྱི་བ་གསུམ་པོས་སེམས་སྦྱོང་བྱིད། །མཆོག་ཏུ་
སེམས་ནི་སྦྱོང་བྱིད་པའི། །ཆོས་ནི་རང་བཞིན་མེད་པ་ཡིན། །

27. Così come un bambino nel grembo di una donna incinta
è lì ma nonn visibile,
allo stesso modo quando è coperto dalle afflizioni mentali
il dharmadhatu non è visibile.
༢༧ ཇི་ལྟར་སྤྲུམ་མའི་ལྟོ་ན་བུ། །ཡོད་ཀྱིང་མཐོང་བ་མ་ཡིན་པ། །དེ་བཞིན་ཉོན་མོངས་
ཀྱིས་གཡོགས་པའི། །ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱིང་མཐོང་མ་ཡིན། །

28. Dal pensare "io" e "mio"
per la ragione del discriminare i nomi,
nascono quattro concetti
anche per gli elementi e i loro derivati.
༢༨ བདག་དང་བདག་གི་རྣམ་རྟོག་དང་། །མིང་གི་འདུ་ཤེས་རྒྱུ་མཚེན་གྱིས། །རྣམ་རྟོག་
བཞི་པོ་འབྱུང་བ་ཡིང་། །འབྱུང་དང་འབྱུང་ལས་གྱུར་པས་སོ།

29. Anche le preghiere dei Buddha
non hano nè aspetto nè caratteristiche,
la realtà permanente di buddha dotata
di consapevolezza riflessiva che si applica individualmente
༢༩ སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་སྨོན་ལམ་ཡིང་། །སྣང་བ་མེད་ཅིང་མཚེན་ཉིད་མེད། །སོ་སོར་
རང་རིག་སྦྱོར་ལྡན་ཉིད། །སངས་རྒྱས་རྟག་པའི་ཆོསོ་ཉིད་ཅན།།

30. Così come le corna sulla testa dei conigli
non esistono se non come designazione
nello stesso modo, anche tutti i fenomeni
non esistono se non come designazioni.
༣༠ ཇི་ལྟར་རི་བོང་མགོ་ཡི་རྭ། །བརྟགས་པ་ཉིད་དེ་མེད་པ་ལྟར། །དེ་བཞིན་ཆོས་རྣམས་
ཐོམས་ཅད་ཀྱིང་། །བརྟགས་པ་ཉིད་དེ་ཡོད་མ་ཡིན། །

31. Poiché non sono fatti di atomi solidi,
le corna dei buoi non possono essere viste.
Anche le corna dei buoi non si possono vedere!
Poiché non esistono nemmeno piccoli atomi,
Come si può immaginare che esista qualcosa fatto di
atomi?

32. Poiché il sorgere è un evento dipendente
e la cessazione è un evento dipendente,
non c'è una sola cosa che esista -
come può l'ingenuo credere che esista?

33. Utilizzando esempi come le corna dei conigli
e dei buoi, il Così Andato ha dimostrato!
che tutti i fenomeni non sono altro che la Via di Mezzo.

34. Così come si vedono le forme del sole, della luna e delle
stelle
Riflesse in recipienti di acqua perfettamente limpida
così è il compimento dei segni e delle caratteristiche.

35. Ciò che è virtuoso all'inizio, nel mezzo e alla fine,
non inganna ed è caratterizzato dalla costanza,
Ed è libero da sé proprio in questo modo.
Come si può pensare che sia "io" o "mio"? !

36. Proprio come l'acqua, durante l'estate,
si parla di qualcosa di caldo,
e della stessa acqua, durante la stagione invernale,
si parla come di qualcosa di freddo, !

37. Coloro che sono intrappolati nella rete delle afflizioni
sono indicati con l'etichetta di "esseri senzienti";
gli stessi, quando sono liberati dagli stati afflitti,
sono venerati come "buddha". !

38. Quando l'occhio e la forma assumono la loro giusta relazione,
le apparenze appaiono senza sfocature!
Poiché queste non sorgono né cessano,!
Sono il dharmadhatu, anche se si immagina che siano altrimenti. !

39. Quando il suono e l'orecchio assumono la loro giusta relazione,
si verifica una coscienza libera dal pensiero.
Questi tre sono in essenza il dharmadhatu, libero da altre caratteristiche,
ma diventano 'udire' quando si pensa concettualmente. !

40. Dipendendo dal naso e da un odore, si sente l'odore!
E come nell'esempio della forma, non c'è né nascita né cessazione, ma in dipendenza dall'esperienza della coscienza del naso!
Si pensa che il dharmadhatu sia l'odore!

41. La natura della lingua è la vacuità!
Anche la sfera del gusto è il vuoto!

Questi sono in sostanza i dharmadhatu!
E non sono le cause della coscienza del gusto.

42. L'essenza del corpo puro,
Le caratteristiche dell'oggetto toccato,
La coscienza tattile libera da condizioni:
queste sono chiamate dharmadhatu.

43. I fenomeni che appaiono alla coscienza mentale,
il principale di tutti, vengono concettualizzati e poi sovrapposti.
Quando si abbandona questa attività, si sa che i fenomeni sono privi di essenza di sé.
Sapendo questo, deve meditare sul dharmadhatu

44. Così come tutto ciò che viene visto, udito o annusato assaggiato, toccato e immaginato
Quando gli yogi li comprendono in questo modo,
tutte le loro meravigliose qualità vengono portate a compimento.

45. Le porte della percezione negli occhi, nelle orecchie e nel naso,
nella lingua, nel corpo e nella porta mentale!
Tutte queste sei sono assolutamente pure.
La stessa purezza di queste coscienze è la caratteristica che contraddistingue la suchness.

46. Veda come la mente ha due aspetti:!
Può essere mondana, può trascendere il mondo.
Dall'aggrapparsi al sé nasce il samsara;!
Quando c'è consapevolezza di sé, c'è la consapevolezza del sé.

47. La cessazione del desiderio è il nirvana!
Così come la fine della stupidità e della rabbia!
La cessazione di questi è la buddità stessa, il rifugio degli esseri nobili.

48. O si procede con la conoscenza o si procede senza:
il samsara e il nirvana hanno entrambi origine nel corpo.
O si è vincolati dal proprio pensare!
Oppure, se si conosce la vera natura, si è liberi.

49. L'illuminazione non è né vicina né lontana!
Non si allontana né viene da te!
Proprio lì, nella gabbia delle sue afflizioni, o la vedrài o non la vedi.

49. Restare nella luce della saggezza trascendentale
Condurrà alla pace, la più sublime che ci sia;
esaminare se stessi è la via per dimorare!
Questo viene insegnato in molti testi di sutra.

50. Le forze, tutte e dieci, assistono gli esseri ordinari
come la benedizione della luna piena.
Ma finché sono presi dalle afflizioni, gli esseri non riusciranno a vedere i presenti.

51. Come coloro che nel reame dei preta
vedono il mare prosciugarsi davanti ai loro occhi,
così coloro che sono nella morsa dell'ignoranza pensano che i Buddha non esistano.

52. Per gli esseri inferiori e per coloro che hanno meno meriti,

non importa cosa facciano i conquistatori trascendenti,
è come posare un gioiello prezioso
Nelle mani di qualcuno che non ha mai saputo vedere.

53. Per gli esseri che hanno accumulato meriti sufficienti,
i segni sono radiosi di luce splendente!
Tutti e trentadue ardono di gloria brillante: esseri come
questi, alla presenza dei Buddha, dimorano.

54.Questi protettori con i corpi supremi
benchè dimorano per molti kalpa
Tuttavia, per domare i discepoli
appaionno in cotraddizionnione con la sfera ultima

55. Vedendo con certezza l'oggetto della mente
e impegnandosi in questo con comprensione
con la pura consapevolezza primordiale che investiga
si dimora sui terreni dei Bodhisattva.

56. La magnifica dimora dei potenti signori,
Il bellissimo dominio di Akanistha,
E la coscienza, le tre cose insieme possono essere fuse in
una sola, posso dire.

57. Agli immaturi offre una conoscenza totale,
Ai nobili offre varietà,
Ai grandi l'immortalità
È la causa dell'estensione degli eoni.

59. È ciò che custodisce il regno esterno degli esseri,
e preserva anche la loro vita attraverso innumerevoli kalpa;
è ciò che fa sì che la vita
persista in tutti gli esseri viventi;

60. Questa è la causa innesauribile;
dei risultati inesauribili
per la particolare assenza di aspetto
si entra perfettamente nella saggezza

61. Non si deve pensare che l'illuminazione sia lontana,
né pensare che sia vicina;
quando i sei di tipi dii oggetti, non appaiono,
si cosno sce il perfetto così com'è.

62. Proprio come il latte e l'acqua
mescolati insieme
presenti nello stesso contenitore l'anatra beve prima
il latte e non l'acqua,
63. Nello stesso modo, coperta dalle afflizioni
Anche se la saggezza trascendentale è presente in questo corpo
gli yogi colgono la saggezza trascendentale
e non colgono l'ignoranza.

64. Finché si concepisce "io" e "mio"
l'esterno appare e si designa
vedendo i due non sè
Il seme del samsara viene distrutto;

65. Lo stato al di la' della sofferenza dei Buddha
è la purezza eterna, il fondamento delle virtù
Gli immaturi designano dualmente
E gli yogi rimangono senza questi due.

66. Le difficili attività del dare
e della moralità per il bene degli esseri senzienti

la pazienza si compie il bene di tutti,
Questi tre fanno espandere l'elemento.

67.Con lapplicazione dell'entusiasmo in tutti i Dharma
immergendo la mente nel samadhi meditativo,
affidandosi sempre alla saggezza,
anche questi espandono l'illuminazione.

68. La saggezza dotata di metodo,
Preghiere di aspirazione che purificano,
dimorando con certezza nel potere, la saggezza
Questi quattro Dharma fanno espandere l'elemento.

69. Non impegnarti nella bodhicitta";
sono parole molto negative
Ma se non ci fossero bodhisattva da sviluppare,
Senza i Bodhisattva
il dharmakaya nnon sorge.

70. Chi getta via il seme della canna da zucchero,
ma vuole assaporarne la dolcezza
senza il seme dello zucchero
non avrà alcuno zucchero.

71. Quando qualcuno apprezza i semi della canna da zucchero, li mantiene bene e fa in modo che crescano, può raccogliere un raccolto dello zucchero dolcissimo!
Proprio come ciò che avviene in questo modo,

72. Dal mantenere perfettamente la Bodhicitta
rimando vicini e sviluppandola
sorgono gli arhat e i pratyeka-buddha,
così come i buddha perfettamente illuminati.

73. Proprio come i semi di riso e di altre piante!
sono trattati dal contadino con grande cura,
coloro che aspiranoo al grande veicolo
sono protetti dalle loro guide.

74. Proprio come nel quattordicesimo giorno di luna calante
la luna è appena visibile,
Nello stesso modo anche chi aspira al Mahayana
vede un pò del corpo supremo di Buddha

76. Proprio come durante i 15 giorni di luna crescente
la luna è diventata piena momento dopo momento
Così, coloro che dimorano sui terreni
vedono lo sviluppo graduale.

77. Con la costante intenzione e aspirazione
per Buddha, Dharma e Sangha
dopo avere fatto sorgere questa mente perfettamente
diventa sempre irreversibile.

78. Abbandonando le quttro aziooni negaative
e praticando le quattro azioni positive
In quel momento si ottiene con certezza
il Gioioso.

79. Coloro che sono macchiati dall'attaccamento e gli altri
sonno sempre contaminati
ciò che è puro e non macchiato
si chiama l'immacolato.

80. Una volta che si abbandona la rete delle afflizioni
risplende una saggezza immacolata

e con la sua luce purifica tutte le tenebre oltre ogni limite,
eliminandole, e quindi è la luce chiara.

81. Brilla sempre di luce pura;
La consapevolezza primordiale, che elimina le distrazioni, è impregnata di luce che brilla da ogni lato!
Questo bhumi è quindi conosciuto come "radioso".

82. Poiché la consapevolezza, le arti e i mestieri
la varietà di concentrazioni meditative,
E le afflizioni mentali difficili da purificare completamente
sono stati sconfitti, questo è "difficile da superare”.

83. include i tre i tipi di illuminazione
perfetti e completi,
avendo esaurito nascita e morte
questo terrenosi chiama Il manifesto

84. Poiché il suo dispiegamento in tutti i suoi aspetti
è una rete di luce brillante
e poiché ha attraversato l'oceano della palude del samsara,
si chiama Andato lontano.

85. Guidato definitivamente dai Buddha,
entra nell’oceano di saggezza trascendentale
spontaneamennte e senza sforzo
e non è affetto dai demoni.

86. Poiché questo yogi ha perfezionato le ragioni perfette
che fannno fiorire l’insegnamento del Dharma
questo terreno si ciama intelligenza eccellente.

87. Il corpo a questo punto è fatto di consapevolezza
primordiale, come un cielo incontaminato
sono protetti dai buddha!
fa sorgere ovunque la nuvola del Dharma.

88.Dimora nelle qualità dei buddha!
fruendo completamente delle qualità
permanendo qui perfettamente
viene chiamato coorpo supremo del Dharma.

89. La liberazione dalle impronte è inconcepibile
le impronte del samzara sono concepibili.
Egli è totalmente inconcepibile
Chi potrebbe avere la capacità di capirlo?

90. Al di là dell'esprimibile a parole
non è un oggetto dei sensi,
realizza la coscienza mentale.
Mi prostro a tutti loro.

91.Entrandoo gradulamente in questo sistema
i famosi figli dei Buddha
con la "nuvola del dharma" trascendentale
vedono la relatà della vacuità.

92. Non appena la mente è stata completamente purificata,
e ci si libera dalla gabbia del Samsara,
dimooranno perfettamente
sul grande loto

93. Preziosi petali luminosi
Ognuno dotato di pistilli stupendi,
moolti loti che ruoatano

in tutti i modi.

95. Saturi dei dieci poteri
con manifesta assenza di paura
le inconcepibili qualità dei Buddha
non degenerano nell’assenza di elaborazione.

96. Con la mano di sole
la gemma immacolata brillante
I Buddha conferiscono l’iniziazione al figlio del cuore
questa è il conferimento
di tutte le inizizioni.

97. I grandi yogi che che qui dimorano
guardano con occhi divini
gli esseri mondani, che sono inferiori poichè oscurati
spaventati e distratti dalla sofferenza.

98. E dopo averli visti, i raggi di luce dei loro corpi
risplendono, senza il minimo sforzo,
e aprono le porte a tutti coloro che vagano nell'oscurità
della loro confusione.

99. Coloro che hanno raggiunto il nirvana con rimanenza
credono di aver raggiunto il nirvana che è senza rimanenza.
il nirvana che si raggiunge in questa tradizione
è la liberazione della mente da qualsiasi difetto.

100. L'essenza degli esseri senzienti che è priva di natura
È la sfera che si incontra su questo piano. Vedere questo è
la bodhicitta reale,
Il dharmakaya immacolato.

101. Quando si vede il dharmakaya in tutta la sua purezza,
si dimara nell’oceano di saggezza,
e come una moltitudine di gioielli
da qui compie il bene degli esseri.

L'Elogio al Dharmadhatu, composto dal grande Acharya Nagarjuna, è stato completato.
In collaborazione con il Khenpo indiano Krishna Pandita, è stato tradotto (dal sanscrito al tibetano) da Lotsawa Tsultrim Gyalwa.

Tradotto in tialiano da Lotsawa Fabrizio Pallotti Champa Pelgye per gli insegnamenti del Buddha Baghawan Dalai Lama a Bodhagaya, alle fine del 2023.